«DON JORGITO» Y EL EUSKARA

No tuve la oportunidad de escucharle, pero creo que el tema lo merecía. El pasado martes, en la Sala de la Cultura, J. Caro Baroja habló sobre un personaje singular, sobre "Don Jorgito, el inglés".

En en capítulo 37 de su obra "La Biblia de España" y que fue publicada por "Alianza Editorial" el año 1970, en el número 254 de su colección "El libro de bolsillo", dice cosas verdaderamente chocantes sobre nuestra idiosincrasia, nuestra lengua, nuestras costumbres. Sobre el euskara ("que él llama "Euskarra"), dice cosas como ésta: "Los vascos afirman que no sólo fue la lengua primitiva de España, sino de todo el mundo y que de ella proceden todas las demás; pero los vascos son gente muy ignorante y no saben nada de la filosofía del lenguaje. Por tanto muy poca importancia se puede conceder a sus opiniones sobre el asunto".

En otro lugar, sobre el mismo tema de la lengua, dice: "Esta última lengua es, en verdad, una lengua muy singular; tanto que en general es menos difícil decir lo que no es que lo que es. Abundan en ella los vocablos del sánscrito y cubren su superficie. Sería erróneo, sin embargo, considerar esta lengua como un dialecto de sánscrito, porque en la ordenación de las palabras prepondera decididamente la forma tártara (...). El basco puede, en verdad, llamarse una lengua de vocales, porque el número de consonantes empleadas es relativamente corto; acaso de cada diez palabras ocho empiezan y terminan por vocal y a esto se debe que el basco sea una lengua extremadamente suave y melodiosa, muy superior en este respecto a cualquier otro idioma de Europa, sin excluir el italiano".

El estudio del euskara, promocionado como nunca en estos últimos tiempos, ha sacado a debate su dificultad o no de aprendizaje.

"Don Jorgito, el inglés", escribe: "Sentía inclinación natural por los idiomas y los aprendía con desusada facilidad; su memoria era descomunal". Pues bien, este gran conocedor de lenguas dice esto, con respecto al euskara y sobre tan debatido punto: " ...para hablar del vascuence, siquiera regularmente, es necesario haber vivido en el país desde niño. Tan grandes son las dificultades que presenta y tanta su diferencia de las demás lenguas, que es muy raro encontrar un extranjero capaz de hablarlo un poco; los españoles consideran tan formidables esos obstáculos, que, según un proverbio suyo, Satanás vivió siete años en Vizcaya y tuvo que marcharse porque ni podía entender a los vizcainos que le entendían.

No sé lo que hoy diría George Borrow, pero en su tiempo escribía también esto: "Hay muy pocos alicientes para el estudio de esta lengua. En primer lugar, su adquisición es totalmente innecesaria, aun para los que residan en el territorio dondé se habla, porque la generalidad entiende el español en las provincias bascas pertenecientes a España y el francés en las que pertenecen a Francia". E igualmente despectiva es su opininón sobre la literatura.

Santiago AIZARNA

DYOMA

PROMOCION

DEL 25 DE FEBRERO AL 8 DE MARZO DE 1980

CHAMPU REVLON ZP-11, 200 c.c., (con obsequio Natural Honey)	.... AHORA ...	195,00
DENTIFRICO KEMPHOR, tubo grande	.... " ...	43,00
COMPRESAS SERENA ADHERENTE 10 s.	.... " ...	38,00
SUAVIZANTE QUANTO, 2 litros	.... " ...	95,00
ESCOBA MIK «FLORENCIA»	.... " ...	129,00
MOCHO FREGASUELOS VILEDA	.... " ...	110,00
DUPLO ROLLO HIGIENICO GARBY	.... " ...	38,00

DYOMA

primera cadena voluntaria de droguerías y perfumerías

BIBLIA EUSKARAZ

Gipuzkoako Ebanjelismoa Ekinean delako mugimenduak, Donostiako Aurrezki Kutxaren laguntzaz, II. Biblia Astea ospatu du. Bost hitzaldi, antzerki bat eta Bibliaren argitalpen bereziz hornitutako erakusketa izan dira iragan asteko ekintza hoiek. Erakusketan, leku berezia izan du euskarazko sailak.

Izan ere, euskal literaturaren mugimenduan Biblia oso garrantzizkoa izan bait da. XVI. mendean, kalbindarrak, erreformak zekarren ekintzaz, Euskal Herrian errotu nahi izan zuten eta 1571an Testamendu Berria eta beste zenbait lan argitaratu zituzten, Joanes Leizarragak prestaturik. Ondorean katolikoek ekin zioten eta hontatik bizkortu zen euskarazko literatura.

Baina, euskaraz, Leizarragak itzulia ote zen Bibliako lehen lana?. Ahoz aho bederen, herriak bazuen Bibliaren berri. Kanta zaharretan maiz erabiliak ziren Noe, Salomon eta beste. Ipuietan ere bai. Baina, bereziki , Zuberoako pastoraletan aurkituko ditugu Moises, Josue, Abrahan, Sodoma ta Gomorra, Haur prodigoa, Jondoni Joanez Batixta..., Piarres Lafittek Olabideren omenez egin zuen lan batean zion bezala.

Horregatik, ezta batere harritzekoa Artemós eta Sarratel jaunek beren **Diccionario histórico, cronológico, geográfico y universal de la Sagrada Biblia** (1788) deritzan obraren lehen tomoko 180. orrialdean Agoizko Tomas Fermin Arteta zenak zituen lan batzuk aipatzen ditu lekuko. Leizarragaren itzulpenekin ezer ikustekorik etzutenak. Xehetasunik ematen ez badu ere, esku-izkribu zaharrez ari zela esango genuke. Eta Beraskoitzeko Joanes Leizarragarena Bibliako Testamendu Berriaren lehen lan inprimatua da.

Leizarragaren lanak bere eragina izan zuen. Herri literaturan eta apaizen predikuetan lehengotik ezagutuko ziren Bibliaren parte asko. Baina, Trentoko Kontsilio hura erreformaren kontra altxa zenetik Bibliak leku guti izan zuen Europako mendebaldean.

XVIII. mendean Urte donibandarra anglikano bihurtu zen eta Inglaterrara alde egin behar izan zuen. Han, euskal gramatika eta hiztegi bat buruzkeaz aparte Biblia itzuli zuen, baina oso geroztik Dodgson-en oharrez zati batzuk baizik ez ziren agertu. Garai berean itzuli zuen Haranederrêk Testamendu Berria, baina ez zuen argirik ikusi 1855. urtera arte.

Historia Sakratu erara, 1775-77 urteetan Larregiren **Testamentu Zaharreko eta Berriko Historia** agertu zen, lapurteraz, lehenago M. de Royaumont-ek frantsezez egin zuenaren araura. Eta Juan Antonio Ubillos franziskotarrak ere antzerako lanak egin zituen gipuzkeraz. Bernardo Larreginaren arabera, bertatik eratua. Lardizabalek eskaini zuen gipuzkeraz, 1855. urtean.

Esan beharra dago, 1828an, Galdor idazleak Leizarragarena lapurteraz jarria argitaratu zuela Baionan.

Bibliak izan zituen eragozpenak ezagutzeko lan bikaina dugu George Borrow-ren **The Bible in Spain**, M. Azaña-k gaztelerara itzulia eta **La Biblia en España** izenburuarekin argitaratua. Liburu honek, berriki, Alianza Editorial-en zenbait argitalpen izan ditu eta merezi du ezagutzea. Gainera, Euskal Herriari buruzko kapitulu interesgarri bat ere badu.

Joan zen mendearen erdialdean, Luis Luziano Bonaparte printzeak gure hizkuntzaren ikerketetarako, gehien bat, Biblia hartu zuela oinarri, bere laguntzaileei honen zatiak itzulareziz. Ekintza honek bizkortu zituen berriz Biblia lanak euskaraz. Argitalpen laburrak egiten zituen, baina gure herriko jakitun eta zenbait apez kezkatirendako aski izan zen.

Bere lanok ohar gabe argitaratzeaz izan zituen zenbait eragozpen. Esate baterako, Intxauspe zuberotarra ukatu zitzaion honen zenbait lan jus-ratu zituen.

Bonaparte printzeak, 1869ra bitartean, Bibliakin 31 edizio eman zituen Londres-en. Lan hauek sifikatutako zortzi aparte zenbait azpi-subdialektoetan ere bai. rik J. Duvoisin kapitaina rara itzulitakoa bakarrik tua zuen. J.A. franziskotarrak gipuzkoako lehen partea baizik ez zuen esan behar. Beste lan asko bera ratu gabeak, hor dauden tazioetako artxiboetan lo.

Dovoisin-en itzulpenak eta oharrak eginaz zituen 1898an Haristoy-k lioak.

Harrigarria baderitzagu roztik, katolikoen artean tzat idekitasun gehiago esan behar. Harrigarria, sinestearen agiri oinarri tan daudenezkero, nola hengo hertsitasuna?

Olabide jesulaguna beste bultzatzaile bat izan honen hasieran. 1931an zuen **Itun Berria** (Testamentu rria). 1942an hil zelarik itzulia utzi zuen eta Fatiko andoaindarrak Bilboko jero-n argitaratu zuen. Olabide gasteiztarra dun berri esan ohi denez euskara gogortxoa izan baina bai aberatsa eta bera laderatik (grekeratik) zen.

Olabideren Biblia ikusi zuenetik hona, Berriz edo honen zati, argitaratuak, 42 titulu tratuak dauzkat. Berria **blia** osorik. J. bizkaierazkoa dugu, pikutegiak 1976an argitaratu rusalengoan oinarritutako.

Aditzea dugunez, **blia** laster bukatzeko da.

Erlijiozko balioez mendik ikus Biblia rrantzitsuak diren ran. Gure idazlerik hobenak dira itzulpenetan pun talde, euskalki guztetako ditugu; eta, gainera, rrikoienetatik hasi eta gaur harrigarrienak aurki blia itzulpenotan.

Juan SAN

Acaba de celebrarse mana de la Biblia en San y con este motivo resalta tancia de las traducciones en la literatura vasca.

La primera edición Testamento en vascuence 1571, debido al calvinista zarraga. Pero, ¿fue esta la primera traducción al euskara? Sí como otros pero podían circular como dejan entrever Arnaratel en su Diccionario Biblia, basándose en en poder de Tomás Fermín de Aoiz (Navarra).

La literatura popular algunos testimonios de miento de la Biblia en como confirman el canto pastorales suletinas, ma caciones de los sacerdotes Contrarreforma se centró en contra de la difusión blia y no conocería el de aperturismo hasta siglo dieciocho. Pero pios de diecinueve, sabemos Borrow de las dificultades tencia en contra de la Sagrada critura, según describe en santé obra **La Biblia en España**.

Pero la primera Biblia se le debe a Dovoisin, labortana según la Vulgata zada por encargo de parte y editada por éste entre los años 1859-63. ducción completa fue cabo por Uriarte, pero la luz más que la primera Génesis, Exodo y Levítico